Literatura nicaragüense en la enseñanza del español: un poema de Rubén Darío y un cuento de Milagros Palma

Margarita KOSZLA-SZYMANSKA
(Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos,
Universidad de Varsovia, Polonia)

Introducción

El objetivo de la presente ponencia es subrayar el papel que puede tener el aprovechamiento de textos literarios en la enseñanza del español como lengua extranjera. Ese papel no siempre era lo suficientemente apreciado. El detallado análisis de diferentes métodos demuestra que ya en la Edad Media el objetivo principal de aprender un idioma extranjero, sobre todo del latín, estribaba en que el alumno fuera capaz de leer grandes obras clásicas en el original. En los tiempos más adelantados, cuando empezó la época de diferentes tipos de métodos directos, como el método Berlitz, el natural, el audio-lingual, el audio-visual y otros, la literatura fue excluida del programa de enseñanza de lenguas extranjeras puesto que su estudio se consideraba innecesario y hasta inútil en el proceso de aprendizaje de un idioma. En la actualidad, en la enseñanza de idiomas predomina el enfoque comunicativo. Sin embargo, entre los profesores de idiomas sigue habiendo discusiones polémicas en lo que se refiere al uso o desuso de textos literarios en una clase de idioma. Afortunadamente, en los nuevos manuales del español han empezado a aparecer diferentes tipos de textos literarios cortos o sus fragmentos, no sólo poéticos de autores famosos, sino también en prosa. Su inclusión en el proceso de enseñanza se debe, ante todo, a que la literatura es, sin duda alguna, una manera muy recomendada de apreciar el uso del idioma en sus diversas manifestaciones. El estudio del español realizado con ayuda de textos literarios indudablemente les ayudará a los

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

aprendices a perfeccionar su conocimiento no sólo desde el punto de vista cultural y léxico, sino también lingüístico. Lo voy a demostrar a base de la literatura nicaragüense cuyos múltiples representantes, rápidamente se hicieron famosos gracias a sus obras.

Poesía. En primer lugar, quisiera dedicar un par de palabras al famoso poeta nicaragüense Rubén Darío (1867-1916), considerado con razón «maestro de la ciencia versificadora». No hace falta convencer a nadie que Darío, poeta de poetas, reunía en el lenguaje de sus obras y su alcance temático las características que le permitían llegar a los lectores de todas las edades. Su lenguaje es tierno y lleno de sensibilidad, sencillo y filosófico a la vez, lírico y perfectamente armonioso. Como texto de apoyo en la enseñanza del español propongo dos estrofas de su poema, universalmente conocido: *A Margarita Debayle*.

A. Aprovechamiento de la poesía de Rubén Darío (1867-1916) en la didáctica del E/LE

Presentación DEL TEXTO
A Margarita Debayle (fragmento)
Margarita está linda la mar,
y el viento
lleva esencia sutil de azahar;
yo siento
en el alma una alondra cantar:
tu acento.
Margarita, te voy a contar
un cuento.
Esto era un rey que tenía
un palacio de diamantes,
una tienda hecha del día
y un rebaño de elefantes,
un kiosco de malaquita,
un gran manto de tisú,
y una gentil princesita,
tan bonita,
Margarita,
tan bonita como tú.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

ACLARACIONES LINGÜíSTICAS

– sutil – 1. delicado y suave. 2. agudo, ingenioso o muy penetrante;
– azahar *m* – flor blanca, esp. la del naranjo y otros cítricos;
– alondra *f* – pájaro con la cola en forma de horquilla, el vientre blancuzco y el resto del cuerpo de color pardo con manchas oscuras, que tiene una pequeña cresta en la cabeza, y emite un canto muy agradable.
– malaquita *f* – mineral de cobre, de color verde, pesado y frágil, y que se usa como piedra ornamental;
– tisú m – tela de seda entretejida con hilos de oro o de plata desde el haz al envés;
– gentil – 1. amable o cortés. 2. elegante, gracioso;

ACTIVIDADES

I. Crea adjetivos de los siguientes sustantivos
Ejemplo: mar – marítimo

– viento *m* – .....
– cielo *m* – .....
– tierra *f* – .....
– río *m* – .....
– lago *m* – .....
– sierra *f* – .....
– costa *f* – .....

II. ¿Cómo se llaman las parejas de los siguientes personajes?
– emperador *m* – .....
– rey *m* – .....
– príncipe *m* – .....
– conde *m* – .....

III. Reemplaza los puntos con el nombre colectivo conveniente
Ejemplo: un rebaño de elefantes
– una ..... de perros
– un ..... de abejas
– una ..... de palomas
– un ..... de ovejas
– una ..... de cerdos

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

IV. Busca en tu lengua materna los equivalentes

a) de las siguientes piedras preciosas / semipreciosas:

– diamante *m* – ..... – esmeralda *f* – .....
– zafiro *m* – ..... – coral *m* – .....
– rubí *m* – ..... – ágata *f* – .....
– turquesa *f* – ..... – perla *f* – .....

b) de las siguientes aves:

– alondra *f* – ..... – tordo *m* – .....
– gaviota *f* – ..... – golondrina *f* – .....
– ruiseñor *m* – ..... – paloma *f* – .....
– jilguero *m* – ..... – gorrión *m* – .....

b) de los siguientes pájaros:

– alondra *f* – ..... – tordo *m* – .....
– gaviota *f* – ..... – golondrina *f* – .....
– ruiseÒor *m* – ..... – paloma *f* – .....
– jilguero *m* – .....

c) de las siguientes telas:

– algodón *m* – ..... – ante *m* – .....
– seda *f* – ..... – terciopelo *m* – .....
– pana *f* – ..... – raso *m* – .....
– tisú *m* – ..... – tafetán *m* – .....

V. Completa el texto de la poesía dariana con palabras adecuadas; acuérdate de guardar la rima:

Margarita está linda la mar,
y el viento
lleva esencia sutil de .....;
yo .....
en el alma una alondra .....:
tu ..... .
Margarita, te voy a .....
un ..... .

VI. Completa las 6 riquezas o 6 tesoros del rey del poema dariano con una de las dos opciones. Tacha la opción falsa:

Esto era un rey que tenía
1. un palacio *de cristal / de diamantes*,

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

2. una tienda hecha *del sol / del día*
3. y un rebaño *de ovejas / de elefantes*,
4. un kiosco *de esmeralda / de malaquita*,
5. un gran manto *de tisú / de algodón*,
6. y una gentil *señorita / princesita*,
   tan bonita, Margarita,
   tan bonita como tú.

VII. En parejas: intenta presentar con ayuda de tu compañero otras seis riquezas de un personaje por el estilo, siguiendo el modelo del texto original. Sería conveniente que guardarais la forma rimada de «vuestro» poema. Dedicadlo a una muchacha. Elegid para ella el nombre femenino que más os guste.

EN CASA: Busca los datos más importantes sobre la vida y obra de Rubén Darío. Procura descubrir quién era Margarita Debayle. Intenta encontrar en el mapa la isla del Cardón en Nicaragüa.

PROSA. En lo que se refiere a la prosa nicaragüense, me gustaría señalar a Milagros Palma (1949 –), destacada antropóloga cultural, catedrática, novelista, traductora y autora de muchos libros, cuentos, mitos y leyendas sobre los indígenas de América Latina. Gracias a su excelente dominio de la lengua española, su estilo, su rico léxico y una serie de otros factores lingüísticos, recurro con frecuencia a los textos de esta autora en mis clases de lengua española. Esta vez voy a servirme de su interesantísimo texto *El mal del indígena* como material de apoyo en una clase del idioma español.

B. Aprovechamineto de la narrativa nicaragüense de Milagros Palma (1949 –) en la enseñanza del español

PRESENTACIÓN DEL TEXTO

Corto contenido del texto

El texto trata de las enfermedades traídas a muchos países de Sudamérica por los colonizadores. La autora da el ejemplo de los Indios Letuama que tuvieron que enfrentarse con ese fenómeno. Las enfermedades como el sarampión, la tosferina o la gripe se personifican y se las trata igualmente que los seres humanos o animales parecidos al hombre, de mal carácter y apariencia hostil.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

ACARACIONES LINGÜíSTICAS

– **los Letuamas** *mpl* – pertenecen a la «gente del agua», a diferencia de la «gente de la arcilla» (los Tuyücas), «gente de la nube» (los Sirianos), etc. Los indios Tanimuka y Letuama, viven en las márgenes de los ríos Popeyacá, Guayacá, Pirá-Paraná y el Bajo Apaporis, un río de aguas negras así como en el límite con el Brasil. Algunos Letuamas se encuentran en el río Odyacá. Están repartidos en el Amazonas y el Vaupés de la Amazonia colombiana;

– **sarampión** *m* – enfermedad contagiosa que se manifiesta por multitud de manchas pequeñas y rojas y que va precedida y acompañada de lagrimeo, estornudos, tos y otros síntomas catarrales. ETIMOL. Del latín *sirimplo* (erupción de la piel);

– **fulminar** – dañar, destruir o causar la muerte;

– **candente** *adj.*– **1**. Referido a un cuerpo, esp. si es metálico, que está rojo o blanco por la acción del calor: *hierro candente*. Sinón. *Incandescente*. **2**. Referido a un asunto que es de mucha actualidad e interés y que generalmente levanta polémica: *un tema candente*. ETIMOL. Del latín *candens* (brillante). En el texto: *Sus zapatos brillaban como el fuego candente*;

– **iracundo** *adj.* – inclinado a la ira (furia) o que está dominado por ella;

– **zozobra** *f* – **1**. Hundimiento de una embarcación: *La vía de agua que se abrió en el casco causó la zozobra del barco*. **2**. Fracaso de una empresa o de un plan: *Esta noticia supone la zozobra de nuestros planes*. **3**. Inquietud debida a una amenaza o a un mal: *Mi zozobra duró hasta que supe que estabas a salvo*;

– **vulnerable** *adj.* – dañado, perjudicado física o moralmente;

– **tos ferina** *f* – enfermedad que suele atacar a los niños y está caracterizada por accesos de tos sofocantes;

– **detectar** – descubrir algo o hacerlo notar; darse cuenta de algo;

– ***wansoko*** – árbol de la selva que produce semillas como almendras, densas y pegajosas como la mantequilla;

ACTIVIDADES

1. Lee detenidamente las frases que siguen y termínalas subrayando la opción que corresponda al sentido del texto.

1. Los colonizadores llevaron a la selva Amazónica

a) a jaguares y otros animales salvajes;
b) a viejos brujos y brujas;
c) muchas enfermedades mortales.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

2. El motivo principal del traslado de poblaciones enteras hacia otros territorios fue:

a) la explotación de oro;
b) la explotación de cobre y piritas;
c) la explotación de caucho.

3. El sarampión en la imaginación de los letuamas está simbolizado con

a) un hombre de fuego de raza blanca;
b) un shamán;
c) una mujer anciana.

4. Los brujos locales se lamentaban por

a) no haber podido divisar a Sarampión;
b) no poder seguir sus pasos;
c) haber perdido sus poderes.

5. Cuando llegó Sarampión, los Letuamas

a) empezaron a seguirle con palos y armas de fuego;
b) se fueron huyendo al monte;
c) prepararon una trampa para capturarle.

6. Otras enfermedades mortales como la tos ferina o la gripe, están asociadas:

a) a una gran tortuga con lengua de fuego;
b) al mono;
c) al hombre-jaguar.

II. Completa el siguiente texto con los verbos ***estar***, ***haber***, ***ir***, ***ser*** *y* ***tener*** *y pon los verbos que figuran entre paréntesis en forma adecuada:*

Los Letuamas (recordar) ..... con horror la aparición del sarampión, una enfermedad grave y contagiosa. El sarampión, en su imaginación ..... simbolizado por medio de un hombre que con sus llamaradas (fulminar) ..... todo el que (encontrar) ..... a su paso. No ....., pues, de extrañar que los Indios le ..... mucho miedo y ..... huyendo de él al monte. Desgraciadamente, los Indios despavoridos no (esperar) que allí no ..... condiciones adecuadas, sino todo lo contrario. La falta de limpieza y de auténtica asistencia médica lo (hacer) ..... al mal aún más vulnerable que en su propio lugar de vivienda. ..... normal que en aquellas circunstancias los indefensos indígenas (empezar) ..... a ceder ante la muerte atroz. A pasar el tiempo (entender-ellos) ..... que si (querer-ellos) ..... sobrevivir, ... necesario que (dejar) ..... de huir al monte y

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

que (prepararse) ..... ellos mismos remedios para enfrentar la epidemia. Uno de ellos (consistir) ..... en tomar una porción tibia de polvo de concha de tortuga con mierda de perro cocida. ..... curioso el hecho de que otras enfermedades también mortales, como la tos ferina o la gripe, ... asociadas al mono. Los viejos letuamas (asegurar) .... visto el animal que el shaman (sacar) ..... del cuerpo del enfermo. Lo (agarrar) ..... del cuello, lo (palmear) ..... y lo (echar) ..... al suelo sin mengua de su autoridad. ..... lógico que en efecto de estos bruscos procedimientos el mono (chillar) ....., (correr) ..... despavorido y (huir) ..... al monte. El shaman lo (capturar) ..... y lo (quemar) ..... para que no (seguir) ..... haciendo daño en la comunidad.

III. Completa las siguientes frases con preposiciones adecuadas:

1. Salimos temprano ..... rumbo ..... la montaña. 2. El avión voló ..... ras ..... tierra. 3. ..... todas partes las mujeres paraguayas encuentran discriminación ..... razón ..... sus ideas. 4. últimamente me ha dado ..... comprar libros ..... las costumbres ..... los grupos indígenas ..... Hispanoamérica. 5. Aunque ya se han detectado muchas costumbres latinoamericanas, aún quedan muchas ..... descubrir. 6. ..... pesar ..... haber atravesado la selva ..... el atajo, el forastero no perdió el camino. 7. Supe ..... un amigo suyo que se iría a las Islas Vírgenes. 8. ..... apenas un día la enfermedad apareció ..... un pueblo .... donde sola agonizaba una viejecita, esperando que apareciera ..... una vez ..... todas, ... sus sufrimientos.

IV. Presenta tu opinión sobre los fenómenos que se describen en las ocho frases que siguen; emplea en tu opinión las expresiones que a continuación se citan:

¿Qué opinas / piensas / crees?
¿Qué te parece...?
Me parece
bien
muy bien
mal
absurdo } que los colonizadores trajeran unas enfermedades tan peligrosas.
importante
fenomenal

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

inaceptable
lógico
natural
normal
increíble
extraño / raro
No me importa que... (subjuntivo)

Modelo: Me parece inaceptable que los colonizadores trajeran muchas enfermedades mortales a las tierra de los indios letuamas.

1. Los colonizadores trajeron muchas enfermedades mortales a las tierras de los indios letuamas.
2. La epidemia de sarampión fue para los Letuamas una tragedia.
3. A causa de la epidemia murieron muchos indios.
4. Los viejos letuamas identificaban el sarampión con el hombre de fuego.
5. A causa de la explotación del caucho, los indígenas vivían alejados de sus familias, extremados físicamente.
6. Los viejos brujos lamentaban la pérdida de sus poderes porque no podían contener su avance.
7. Una anciana letuama inválida aguardaba con impaciencia la llegada del hombre de fuego.
8. La anciana letuama no le tenía miedo a Sarampión y no deseaba seguir viviendo.
9. Cuando el mal se presenta, el indio se prepara remedios para enfrentar la epidemia.
10. Los viejos letuamas creen que el shamán con sus poderosos ojos de jaguar mira al paciente e inmediatamente detecta al mono, lo agarra del cuello y lo quema.

V. Imagínate que tienes un amigo letuama. Intenta darle unos consejos para que su vida sea mejor. Puedes aprovechar las expresiones que se dan a continuación:

1. alimentarse bien y con productos sanos
2. no tomar coca
3. mantener la limpieza
4. tener mucho cuidado con los insectos, serpientes y arañas.
5. no fiarse de todos los blancos
6. no aceptar sus regalos
7. intentar ingresar en una escuela / una universidad

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

8. estudiar uno o dos idiomas extranjeros, como el inglés o el francés
9. afamar la cultura de su grupo indígena en otros países
10. luchar por los derechos de los indios

VI. Fíjate en los nombres de las siguientes enfermedades y busca sus equivalentes en tu idioma materno:

– gripe *f*	– disenteria *f*
– sarampión *m*	– rubéola *f*
– tos ferina *f*	– lepra *f*
– peste *f*	– morbo *f*
– viruelas *fpl*	– glaucoma *m*
– diabetes *f*	– paperas *fpl*

VII. ¿De qué costumbres, opiniones y creencias de los indígenas te has enterado a base de este texto? Subraya las afirmaciones que, en tu opinión, corresponden al texto:

– Los indios siempre creían y siguen creyendo en los poderes mágicos de los brujos y de los shamanes.

– Muchos indios saben preparar remedios especiales para enfrentar diferentes enfermedades peligrosas.

– Los colonizadores se empeñaban en la exterminación de los indígenas.

– Los blancos traían las enfermedades a la selva amazónica con el fin de matar a los indios.

– Los indios intercambian con los blancos diferentes productos de su tierra como *wansoko* y goma para recibir chicle.

– A los indios les encantaba emborracharse con la chicha y luego bailar toda la noche.

EN CASA: Escribe una redacción sobre los indios Letuama. Fíjate en sus costumbres, tradiciones, el pasado y perspectivas para el futuro.

CONCLUSION

Las presentaciones didácticas anteriormente expuestas demuestran claramente que los textos literarios tanto poéticos como en prosa, pueden y deben emplearse en la didáctica de un idioma. En ambos tipos de materiales literarios, aprovechados con fines didácticos, dividí el proceso de enseñanza en tres partes: presentación del texto como material de apoyo, aclaraciones lingüísticas y actividades. En lo referente al aprovechamiento de la poesía en una clase de idioma, quisiera subrayar que en la mayoría de los casos se

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

trata ésta como adorno lingüístico, sobre todo, cuando su lenguaje es tan fino y lírico como en este caso concreto. Creo que es indispensable recurrir en una clase de idioma, aunque sea de vez en cuando, a la poesía. Hemos podido ver que no hace falta su presentación entera, puesto que su reducido fragmento también puede enriquecer el léxico del estudiante con nuevos vocablos y nuevas nociones. Las actividades «poéticas» se concentran, en mayoría, en el léxico, sus formas, creación de adjetivos, del género femenino, etc. Algunas de ellas facilitan al estudiante la memorización inconsciente de la letra del poema. Otras le invitan al alumno a «producir» su poema siguiendo el original, lo que permite al profesor dar al alumno la posibilidad de ser creativo.

En lo que se refiere al empleo de la prosa literaria como texto de apoyo, ésta le da al profesor y al alumno más posibilidades, que la poesía, sobre todo, desde el punto de vista de las actividades. Entre ellas no sólo figuran los ejercicios de comprensión lectora, sino también los de gramática (modos, tiempos, preposiciones), de léxico y otros que consisten en expresar la opinión por parte de los aprendices. No cabe duda de que tanto la literatura poética como la narrativa nicaragüense constituyen una evidente herramienta de acercamiento cultural de los estudiantes extranjeros hacia algunos países de Hispanoamérica desarrollando de esta manera su conciencia cultural. A través de este tipo de textos el estudiante llega a conocer los nuevos fenómenos culturales, costumbres y tradiciones de la población indígena así como su lenguaje y léxico que no siempre coinciden con la versión europea del castellano. Frecuentemente, los textos literarios constituyen también un estímulo que influye en aumentar la motivación del aprendizaje, factor que sigue siendo de suma importancia. Entre otras características positivas de este tipo de textos de apoyo quisiera subrayar su brevedad que facilita al profesor y al alumno su eficaz manejo en la clase. Por esta razón, los cuentos de Milagros Palma pueden emplearse con tanto éxito en la didáctica de la lengua española.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DARÍO Rubén, *Margarita*, Ediciones Ecaré, Doceava edición, Caracas, 2004.
PALMA Milagros, *Los viajeros de la Gran Anaconda*, Indigo Ediciones, Managua, 1983.
CLAVE, Diccionario de uso del español actual, Ediciones SM, Madrid, 2003.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Maria KOSZLA-SZYMANSKA. Literatura nicara...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes